

Arquitectura Viva

164. 6/2014

Schneider + Schumacher · Sauerbruch Hutton · Königs · Pawson · KSG · LRO
1914: Arts on the Eve of War · The Elements of Koolhaas · DOSSIER: HIGH-RISE

German Spirit Sacred Spaces in the Heart of a Troubled Europe

Espíritu alemán German Spirit



Conmemoramos 1914 en el corazón del conflicto. Un siglo después del comienzo de la Gran Guerra, los europeos contemplamos el coloso económico del continente con prevención, y hacemos votos por que devenga un gigante también espiritual. Aquella trágica carnicería, iniciada por unas élites sonámbulas —«inconscientes ante la realidad del horror que estaban a punto de traer al mundo», como las ha descrito el historiador Christopher Clark—, se cerraría en falso en 1918 para volverse a abrir en los años treinta, con el prólogo de la Guerra Civil española y el desencadenamiento del conflicto global en 1939. Un año antes, en el segundo aniversario del comienzo de la guerra en España, el presidente Manuel Azaña reclamó ‘paz, piedad y perdón’ en el memorable discurso del Ayuntamiento de Barcelona, llamando a la reconciliación y apelando a ‘la musa del escarmiento’ para que en el futuro se escuchase la lección de los muertos, pero sus palabras serían arrastradas por los vendavales de la historia.

Sumidos en unas turbulencias europeas y españolas en las que muchos ven ecos de las vísperas ciegas de otras tempestades, las miradas se dirigen hacia una Alemania que vacila, impotente acaso para impedir la fractura entre el norte y el sur del continente, o la fragmentación de éste en un mosaico de reducidos reductos regionales que craquelan su cohesión, pero indecisa también sobre su interés nacional a largo plazo o su papel histórico. En su discurso de despedida ante el Parlamento Europeo en 1995, el presidente francés François Mitterrand —que había nacido durante la Primera Guerra Mundial y participado en la Segunda— quiso dejar como testamento político una afirmación rotunda, «¡el nacionalismo es la guerra!», recordando que «la guerra no es sólo el pasado, puede ser también nuestro futuro», una advertencia en 2013 reiteró en el Elíseo la canciller alemana Angela Merkel, por desgracia con tan escasas consecuencias como el llamamiento de Azaña a la musa del escarmiento.

En esta encrucijada de Europa, tras unas elecciones continentales que han mostrado el ascenso del nacionalismo y de la xenofobia, y en una coyuntura geopolítica marcada por la retirada estadounidense hacia el Pacífico, la asertividad militar y energética de Rusia y la inestabilidad del mundo islámico, es inevitable confiar en que Alemania esté a la altura del desafío que se perfila ante todos nosotros, reuniendo el liderazgo económico con el político, el intelectual y el moral. Los espacios sagrados que aquí se presentan —más allá de justificaciones demográficas o sociológicas— quieren ser ilustración construida de lo que esperamos del espíritu alemán, metáforas arquitectónicas de la elevación de miras deseable en el país que hoy dirige Europa, y templos expiatorios de una memoria demasiado cruel. Paul Celan escribió que «la muerte es un maestro venido de Alemania», pero el espíritu alemán puede exorcizar esa línea para hacerse vehículo de la paz y la prosperidad del continente.

Luis Fernández-Galiano

We commemorate 1914 at the heart of the conflict. A century after the Great War began, we Europeans watch the economic colossus of the continent with precaution, and hope the material giant also becomes a spiritual one. That tragic carnage, started by sleepwalking elites – “blind to the reality of the horror they were about to bring into the world,” in the words of Christopher Clark – would come to a deceptive closure in 1918 but reopened in the thirties, with the prelude of the Spanish Civil War and the unleashing of the global conflict in 1939. The year before, in the second anniversary of the war’s outbreak in Spain, president Manuel Azaña called for ‘peace, pity and pardon’ in a memorable speech at Barcelona’s City Hall, calling to reconciliation and invoking the ‘muse of chastisement’ so that the lessons of the dead would be heard in the future, but his words were swept away by the winds of history.

As we suffer in Europe and in Spain a turbulence where many see echoes of the blind eves of previous tempests, all eyes look towards a hesitant Germany, unable perhaps to prevent the fracture between north and south of the continent, or the fragmentation of Europe in a mosaic of small regional precincts that threaten its cohesion, but undecided also about its national interest in the long term or its historic role today. In his farewell discourse before the European Parliament in 1995 in Strasbourg, French president François Mitterrand – who was born during World War I and took part in World War II – wanted to leave a bold assertion as a political testament, “le nationalisme, c’est la guerre!,” remembering that “war is not only the past, but can also be our future,” a prescient warning that Angela Merkel repeated at the Paris Elysium in 2013, unfortunately with as scarce consequences as Azaña’s earlier call to the muse of chastisement.

At this European crossroads, after a continental election that has shown the rise of nationalism and xenophobia, and in a geopolitical situation marked by the withdrawal of the US towards the Pacific, the military and energy assertiveness of Russia and the instability of the Islamic world, it is inevitable to hope that Germany will rise to the challenge that comes our way, adding to its economic leadership a political, intellectual and moral one. The different sacred spaces presented here – beyond demographic or sociological reasons – want to be built illustrations of what we expect from the German spirit, architectural metaphors of the high-mindedness which must be shown by the country running Europe today, and expiatory temples of too cruel a memory. Paul Celan wrote that “Der Tod ist ein Meister aus Deutschland,” but the German spirit can exorcize that line and become the continent’s instrument to preserve peace and prosperity for all.



Arquitectura Viva.com

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Raquel Vázquez

Isabel Rodríguez

Claudia Satrústegui

Andrea Lusquinos

Irene Ezquerro

Jorge Martín

Miguel Fernández-Galiano

Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 15 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2013



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Schneider + Schumacher, Iglesia en la A45, Wilnsdorf © Helen Schiffer.

Traducciones: E. Prieto (Förster); L. Mulas, G. Cariño, P. Lizares (inglés).

164. 6/2014 Espíritu alemán

En breve. Ha comenzado la Bienal de Arquitectura de Venecia. Además; los 426 obreros fallecidos en Qatar en 2013 ponen en tela de juicio el proyecto de Hadid en aquel país; y Brasil inaugura 12 estadios para el Mundial de Fútbol.

Espacios sagrados. La arquitectura alemana, como su economía, es hoy pujante. A lo largo de estos últimos años, no sólo se han construido grandes infraestructuras, sofisticados y ecológicos edificios de oficinas o cuidadas viviendas, sino también muchos ejemplos de un tipo arquitectónico tal vez inesperado: los edificios religiosos. Yorck Förster, comisario del DAM, da cuenta de las razones que explican este fenómeno y describe en detalle las seis obras seleccionadas en este número, que se sitúan en contextos diferentes y prestan servicio a diversos credos, desde la singular capilla ecuménica en la autopista A-45 —una de las más transitadas de Alemania—, proyectada por Schneider y Schumacher y que está destinada a camioneros devotos, hasta la sutil y minimalista remodelación de la vieja iglesia románica de St. Moritz en Augsburg, del británico John Pawson, pasando por otros dos templos: una iglesia protestante en Colonia cuyos autores, Sauerbruch Hutton, reinterpretan la vieja organización en planta basilical, y otra iglesia en Schillig —esta para el rito católico— definida por su fuerte impronta en el paisaje costero donde se ubica, y que Königs Architekten han diseñado a petición de los usuarios de un camping. La nómina se cierra con una sinagoga para la refundada comunidad judía de Ulm, de Kister Scheithauer Gross, y un edificio de oficinas para la diócesis de Rotemburgo, a cargo del estudio Lederer Ragnarsdóttir Oei.

Arte / Cultura

Alemania, 1914. Hace cien años se declaraba la 1 Guerra Mundial. En Alemania, los prolegómenos del conflicto bélico se vivieron con una pulsión autodestructiva que arrastró a intelectuales y artistas, y también con una efervescencia en el debate arquitectónico del que da cumplida cuenta un ejemplo paradigmático de aquella convulsa época: la Glashaus de Bruno Taut.

Koolhaas y los elementos. Bajo la rúbrica ‘Elements’, el director de la última Bienal de Venecia indaga en los componentes fundamentales de la arquitectura, un propósito que Luis Fernández-Galiano vincula con la contracultura de los años 1970. Además: arquitectura y *collage*; una monografía sobre Paul Schmitthenner y dos libros sobre la construcción en entornos precarios.

Técnica / Construcción

Dossier Rascacielos. Pese a su falta de eficiencia mecánica y energética, los edificios en altura siguen siendo invitados habituales en los centros financieros y de servicios de las ciudades de todo el mundo. Aquí se presentan cuatro ejemplos de altura media: la ascética y a la vez simbólica Bolsa de Shenzhen, de OMA, con su alarde estructural y sus 254 metros; la torre de Moneo para la firma Puig en Barcelona, con sus 109 metros y su piel de escamas en espiral, que comparte emplazamiento y altura con un hotel de Jean Nouvel definido por su fachada de vidrio serigrafado; y, finalmente, la primera de las torres DC que Perrault ha proyectado en la Donauinsel de Viena, que asciende hasta los 220 metros.

Para terminar, un análisis de la revisión del PGOU de Madrid, en el que se plantean medidas necesarias para la reestructuración de la ciudad.

5 Actualidad

La Bienal de Koolhaas
Zaha Hadid en Qatar
Los estadios del Mundial

11 Yorck Förster

Alma plural

Misa en la autopista

18 Schneider + Schumacher

Iglesia en la A45, Wilnsdorf

Fe cúbica

24 Sauerbruch Hutton

Iglesia Immanuel, Colonia

Nimbo cenital

30 Königs Architekten

Kirche am Meer, Schillig

Plegaria de luz

36 John Pawson

Iglesia de St. Moritz, Augsburg

Casa para la Torá

42 Kister Scheithauer Gross

Sinagoga, Ulm

Liturgia administrativa

46 Lederer Ragnarsdóttir Oei

Oficinas diocesanas, Rotemburgo

53 José Manuel García Roig

La batalla por la ‘Kultur’

Los intelectuales ante la guerra

56 Joaquín Medina Warmburg

Vidrio animado

Bruno Taut y la Glashaus

61 Libros

De la rampa a la chimenea

El collage en la arquitectura

Schmitthenner: monografía

Construir lo necesario

Recibidos

68 Ramón Araujo

Más rascacielos

72 OMA

Bolsa de Shenzhen

78 Rafael Moneo

Torre Puig en Barcelona

82 Jean Nouvel

Hotel en la Fira de Barcelona

86 Dominique Perrault

Torres DC en Viena

96 Eduardo Mangada

Planes para la polis

5 News

Koolhaas’s Biennale
Zaha Hadid in Qatar
The World Cup Stadiums

11 Yorck Förster

Plural Soul

Mass on the Motorway

18 Schneider + Schumacher

Church on the A45, Wilnsdorf

Cubic Faith

24 Sauerbruch Hutton

Immanuel Church, Cologne

Zenithal Halo

30 Königs Architekten

Kirche am Meer, Schillig

Prayer of Light

36 John Pawson

St. Moritz Church, Augsburg

A Home for the Torah

42 Kister Scheithauer Gross

Synagogue, Ulm

Administrative Liturgy

46 Lederer Ragnarsdóttir Oei

Diocesan Offices, Rottenburg

53 José Manuel García Roig

The Battle for ‘Kultur’

Intellectuals on War

56 Joaquín Medina Warmburg

Animated Glass

Bruno Taut and the Glashaus

61 Books

From Ramp to Fireplace

The Collage in Architecture

Schmitthenner: Monograph

Building the Necessary

Publications Received

68 Ramón Araujo

More Skyscrapers

72 OMA

Stock Exchange of Shenzhen

78 Rafael Moneo

Puig Tower in Barcelona

82 Jean Nouvel

Hotel at the Fira de Barcelona

86 Dominique Perrault

DC Towers in Vienna

96 Eduardo Mangada

Plans for the polis

164. 6/2014 German Spirit

In Short. The Venice Architecture Biennale is here again, while the death of 426 workers in Qatar last year call Hadid’s project there into question, and Brazil inaugurates twelve stadiums for the FIFA World Cup.

Sacred Spaces. German architecture, like the country’s economy, is booming. Recent years have seen the construction not only of large infrastructures, sophisticated and ecological office buildings, or residential cities, but also of many examples of a perhaps unexpected architectural type: religious buildings. Yorck Förster, curator at the DAM, takes stock of the reasons behind the phenomenon and offers a detailed description of the six works selected for this cover story, located in different contexts and serving different creeds, from the unique ecumenical chapel along one of the busiest motorways in the national Autobahn system, the A45, which Schneider + Schumacher have built for devout truck drivers, to the subtle and minimalist renovation of the old Romanesque church of St. Moritz in Augsburg, by the British architect John Pawson, through two other temples: a Protestant church in Cologne which is a reinterpretation, by Sauerbruch Hutton, of the old basilica floor plan, and a Catholic one in Schillig, with its strong impact on the surrounding coastal landscape, which Königs Architekten designed on the request of users of a campground. The list closes with a synagogue for the reconstructed Jewish community of Ulm, by Kister Scheithauer Gross, and an office building for the diocese of Rottenburg by the firm Lederer Ragnarsdóttir Oei.

Art / Culture

Germany 1914. A hundred years ago, World War I broke out. In Germany, the early stages of the military conflict unfolded with a self-destructive urge that swept intellectuals and artists along, as well as with an effervescence in the architectural debate well taken stock of by a paradigmatic example of that troubled period: Bruno Taut’s Glashaus.

Koolhaas’s Elements. Under the title ‘Elements’ the curator of the current Venice Architecture Biennale inquires into the fundamental components of architecture, and Luis Fernández-Galiano connects this to the counterculture of the 1970s. In addition, architecture and collage, a monograph on Paul Schmitthenner, and two publications on building in scarce-resource contexts.

Technique / Construction

Dossier: Towers. Despite their lack of mechanical and energy efficiency, high-rise buildings continue to proliferate in the financial and service-sector centers of cities all over the world. Here we present four medium-height examples: the at once ascetic and symbolic Stock Exchange of Shenzhen, by OMA, with its structural feat and 254 meters; Moneo’s tower for the company Puig in Barcelona, its skin of spiraling scales rising all of 109 meters like its companion on the spot, Jean Nouvel’s hotel, with its facade of screen-printed glass; and finally Perrault’s building, soaring 220 meters, the first of the DC towers to go up in Vienna’s Donauinsel.

To close, an analysis of the revision of Madrid’s general urban plan, which proposes measures for the restructuring of the city.

